

## 使用 Scribus 排版并生成 PDF 的方法

这篇文章将介绍如何使用 Scribus 排版软件，利用英文版杂志的.sla 文件录入中文文章并生成中文版杂志的过程。

首先，需要准备与简体排版相关的字体（加\*号的是 Ubuntu 中文版自带的）：

AR PL UKai CN Book\*

AR PL UMin CN Light\*

Courier New Regular（这是为了能选中代码而设计的，可以从 Windows 中提取，也可不用或用别的）

DejaVu Sans Bold\*

DejaVu Sans Bold Oblique\*

DejaVu Sans Book\*

DejaVu Sans Oblique\*

Garuda Bold\*

Garuda Book\*

MgOpen Modata Bold（需要上网下载）

Norasi BoldItalic\*

WenQuanYi Zen Hei Medium\*

可以看出，多数字体是系统自带的，而无需单独准备。在 Ubuntu 下安装字体的方法可以参考网上的很多指南。如果你是 Kubuntu 用户的话，可以利用“系统设置”中的“字体安装器”使用图形界面来安装它们。

需要安装 Scribus 软件，在 Ubuntu 的终端输入：

```
sudo apt-get install scribus
```

然后到这个地方下载英文原版的.sla 文件供编辑：

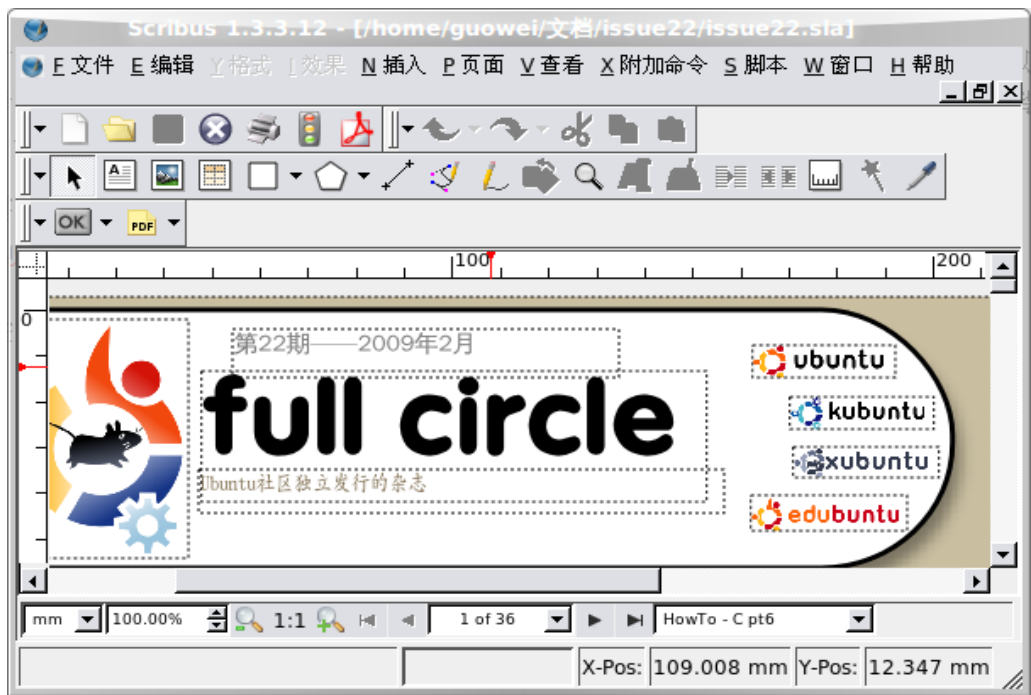
<https://wiki.ubuntu.com/UbuntuMagazine/TranslateFullCircle>

在里面找到你需要的 issueXX.tar.gz，并下载它，其中文件名的 XX 是期号。我这里速度不快，而且中途可能遇到错误，如果有遇到，只能重新下载。下载后解压到一个目录中，那里将杂志的相关素材以及一个文本格式的.sla 文件。

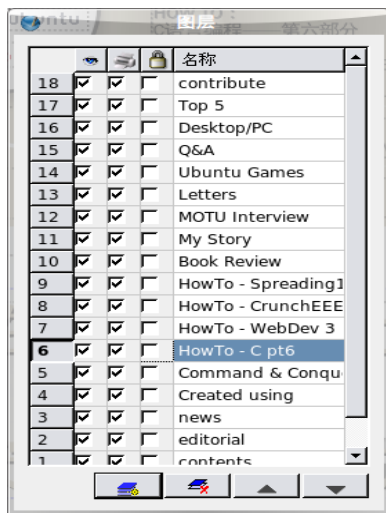
接下来后启动 Scribus，并打开你要编辑的.sla 文件（启动可能需要花 1~2 分钟的时间，甚至可能窗口临时不响应，不过这是正常现象，不用担心）。

<为了确保响应速度，在启动 Scribus 前最好只打开一个 Firefox（用来查看 gdocs 中的文章）、一个 Gedit（由于 Scribus 直接输入中文会崩溃，所以需要临时输入到 Gedit 中），并且最好选择轻量级的桌面环境，如 xfce、lxde 等>

待启动并将文件加载完毕后，你将看到它的主界面。这时你可能发现里面的内容不能编辑的。



此时需要点击菜单中的“窗口”=>“图层”

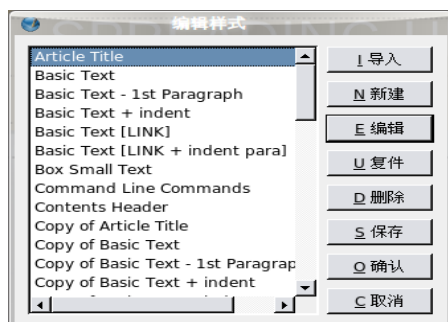


如右图，在你决定编辑那个部分的时候前一定要先选好相应的图层，如我想编辑“Q 来 A 去”的话，就需要在里面选择“Q&A”图层。

其次，对于从另一个 sla 中复制过来的时候也需要选对图层先选对图层再进行粘贴、编辑，否则会混乱，。

当你选择了恰当的图层后，该图层的内容就为“可编辑”的了。

接着在进行具体的编辑前，需要先更换样式。点击菜单中的“编辑”=>“段落样式”，会弹出下面的对话框：



选择你要编辑的样式，点击“编辑”，在接下来弹出的对话框中调整好后点击“确定”就可以了。简体的排版需要更换的样式如下：

- Article Title
  - o 字符: WenQuanYi Zen Hei Medium
  - o 大小: 31.0pt
  - o 行距: 36.2pt
- Basic Text
  - o 字符: AR PL UKai CN Book
  - o 大小: 14.0pt
  - o 行距: 17.8pt
- Basic Text - 1st Paragraph
  - o 字符: AR PL UKai CN Book
  - o 大小: 14.0pt
  - o 行距: 17.8pt
- Basic Text + indent
  - o 字符: AR PL UKai CN Book
  - o 大小: 14.0pt
  - o 行距: 17.8pt
  - o 首行缩进: 28.0pt
- Box Small Text
  - o 字符: AR PL UMing CN Light
  - o 大小: 12.0pt
  - o 行距: 15.4pt
- Contents Header
  - o 字符: WenQuanYi Zen Hei Medium
  - o 大小: 16.0pt
  - o 行距: 20.2pt
- Writer (新建)
  - o 字体: WenQuanYi Zen Hei Medium
  - o 大小: 12.0pt
  - o 右对齐
  - o 行距: 14.4pt

替换完样式后，在文字组件上右击，在弹出的菜单中点击“编辑文本”即可在打开的“故事编辑器”中进行编辑。

下面说一下编辑的过程中需要注意的问题：

1. 不要采用直接编辑的模式，否则无法保证格式以及容易崩溃。一定要使用故事编辑器。
2. 不要直接在故事编辑器中直接输入中文，这样很容易崩溃，或者出现输入的和显示的不一致的现象。
3. 及时保存你编辑的文件，因为 **Scribus** 经常会崩溃
4. 如果需要插入空格需要在故事编辑器的菜单里点击“插入”=>“空间”=>“不间断的空格”，否则空格将被看作为还行处理。破折号也是如此，所以遇到破折号要删除它并在那里“插入”=>“字符”=>“不间断的破折号”来处理。
5. 在有些地方录入汉字前需要调整字体，否则汉字会被显示成红色的方块

6. 为了保证格式正确，在录入的时候，不要在光标在一段的开头的时候粘贴内容，比如：

“I want to fly.”-->“我想飞。”则需要将“我想飞。”粘贴在 I want to fly 这句话的中间，随后将前面的英文和后面的英文删除，这样就能保证新录入的中文格式与英文原文相同。

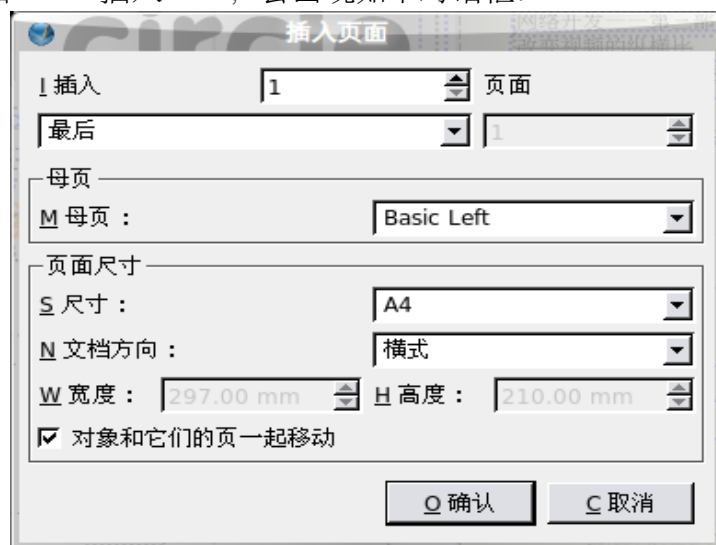
多使用复制粘贴将对提高效率很有帮助。选中一个组件后按方向键可以微调它的位置。然后就是多利用在组件上右击后选择“属性”弹出的面板，排版时注意组件间的高低关系，以及具体的美观和细节问题的处理。当遇到字多排不开或自少不够的时候，多想想如何通过调整文本框的尺寸，图片的大小，或者采用给一自然段分两段等手段来解决。灵活掌握吧。

可以在下面的链接中下载 21 期的 sla 文件，由于每期杂志中有很多东西是重复的，可以复制粘贴，但要注意每期之间有很多看似相同实际不同的，如“ronnie”的人物简介在 21 与 22 期中就不同，并且注意选好图层和页面等：

<http://www.namipan.com/d/98d0b47fe104ecb58a50a032ba86d72b8b243d7c867e8500>

在 FCM 的最后需要插入一页“中文翻译与本地化”，下面就介绍下如何添加新页面。

先点击菜单的“页面”=>“插入…”，会出现如下对话框：



这是默认弹出的对话框，需要注意的是，默认的“母页”一栏中是“Basic Left”，但为了与其他页面风格一致，需要将其改为“普通”。



最后点击工具栏上的 输出 PDF 文件，遇到检查的问题可以看看有没有段落溢出（母页的可以不管），如果都是“符号丢失”的话不用管它，点击“忽略错误”，因为那是 Scribus 对中文支持不好导致的误判。输出对话框弹出后要选中“字体”选项卡，点击“Embed All”按钮，并点击保存来完成 PDF 输出。